

Teoria i praktyka tłumaczeń - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka tłumaczeń
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGD-TPT-Ć-S14_pNadGen8HHDV
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	dr Paweł Truszkiewicz

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej, realizowanej za pośrednictwem tłumacza, przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu na potrzeby tłumacza, rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu, rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i jego przekładami. Kształtuje się też podstawowe umiejętności związane z pracą tłumacza.

Wymagania wstępne

Brak wymagań.

Zakres tematyczny

Podczas zajęć omówione zostaną podstawowe pojęcia teorii tłumaczenia: przekład jako proces twórczy i rezultat tłumaczenia, język wyjściowy, język docelowy, jednostka przekładu. Typy przekładu, ich cechy charakterystyczne. Przekład ustny i pisemny. Stylizacja, rodzaje stylizacji, redagowanie i transformacje w procesie przekładu. Cechy przekładu: miejsce, środowisko oraz sposoby wykonywania przekładu, kontekst, kierunek tłumaczenia, typ tłumaczonych tekstów, kompetencje tłumacza, role tłumacza środowiskowego. Rola tłumacza w świecie, predyspozycje i kwalifikacje tłumacza. Kompetencja tłumacza, trudności w pracy tłumacza, kształcenie tłumaczy. Granice przekładalności, kryteria dobrego przekładu, ocena jakości przekładu.

Metody kształcenia

Wykład konwencjonalny uzupełniany przez referaty przygotowane przez studentów, praca w grupach, dyskusje.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbolne efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Brak zdefiniowanych efektów			

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie: ocena przygotowanego portfolio z tłumaczeniami (50% oceny), aktywny udział w zajęciach (50% oceny).

Literatura podstawowa

Hejrowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.

Kielar B., Zarys translatorski, Warszawa 2003.

Lipiński K., Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.

Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2004.

Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.

Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2003.

Tomaszkiewicz T., Terminologia tłumaczenia, Poznań 2004.

Wojtasiewicz O.A., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2005.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Literatura uzupełniająca

Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków 2004.

Kłos P.; Matulewska A.; Nowak-Korcz P., Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów z dziedziny prawa, biologii, biotechnologii i medycyny, Poznań 2007.

Kopczyński A., Zaliwska-Okrutna U. (red.), Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2002.

Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Uwagi

Brak.

Zmodyfikowane przez dr Paweł Truskiewicz (ostatnia modyfikacja: 10-07-2016 14:41)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ